



# СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

## ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

**2055** -е ЗАСЕДАНИЕ  
16 ДЕКАБРЯ 1977 ГОДА

ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ  
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

---

### СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/ Agenda/ 2055) . . . . .	1
Утверждение повестки дня . . . . .	1
Положение на Кипре:	
Доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/ 12463 и Add.1) . . . . .	1

## ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

Документы Совета Безопасности (условное обозначение S/ ...) обычно публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам Совета Безопасности*. Дата документа указывает, в каком дополнении опубликован данный документ или информация о нем.

Резолюции Совета Безопасности, которые нумеруются в соответствии с системой, принятой в 1964 году, публикуются в ежегодных сборниках *Резолюции и решения Совета Безопасности*. Новая система, которая распространяется и на резолюции, принятые до 1 января 1965 года, полностью вошла в силу с этого времени.

## 2055-е ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 16 декабря 1977 года, 10 час. 30 мин.

Нью-Йорк

*Председатель:* сэръ Гарольд Э. УОЛТЕР  
(Маврикий).

*Присутствуют представители следующих государств:* Бенина, Венесуэлы, Индии, Канады, Китая, Ливийской Арабской Джамахирии, Маврикия, Пакистана, Панама, Румынии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Федеративной Республики Германии и Франции.

### Предварительная повестка дня (S/ Agenda/ 2055)

1. Утверждение повестки дня.

2. Положение на Кипре:

Доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/ 12463 и Add.1).

*Заседание открывается в 11 час. 15 мин.*

### Утверждение повестки дня

*Повестка дня утверждается.*

**Положение на Кипре:**

**Доклад Генерального секретаря об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре (S/ 12463 и Add.1)**

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В соответствии с решением, принятым на 2054-м заседании, я приглашаю представителей Кипра, Греции и Турции принять участие в обсуждении без права голоса.

*По приглашению Председателя г-н Папулиас (Греция), г-н Россидис (Кипр) и г-н Тюркмен (Турция) занимают места за столом Совета.*

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я получил сообщение о том, что Генеральный секретарь хочет выступить с заявлением, и я предоставляю ему слово.

3. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ (*говорит по-английски*): Совет Безопасности вчера принял резолюцию 422 (1977) о продлении мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) еще на шесть месяцев и обращается

ко мне с просьбой продолжить мою миссию добрых услуг. Я, разумеется, сделаю все возможное для того, чтобы выполнить положения этой резолюции, и буду соответствующим образом информировать членов Совета.

4. Я убежден в том, что в значительной степени благодаря усилиям ВСООНК и постоянному сотрудничеству сторон состояние прекращения огня на Кипре будет поддерживаться и положение будет оставаться спокойным.

5. Я сделаю все возможное в целях возобновления межобщинных переговоров, являющихся наилучшим средством достижения справедливого и прочного урегулирования проблемы Кипра. Как я уже неоднократно указывал, я считаю необходимым обеспечить, чтобы эти переговоры были плодотворными. Мой специальный представитель г-н Перес де Куэльяр только что посетил Анкару и Афины, и в ходе этих визитов он обсудил проблему возобновления переговоров на наиболее эффективной основе. В этой связи я хотел бы сообщить Совету, что я сам намереваюсь посетить этот район в недалеком будущем и с той же целью.

6. В заключение я хотел бы тепло поблагодарить посла Переса де Куэльяра, который при исполнении своих обязанностей в качестве представителя Генерального секретаря на Кипре внес значительный вклад в нашу работу. Естественно, я сообщу Совету о назначении его преемника.

7. Г-н ЧЖОУ НАНЬ (Китай) (*говорит по-китайски*): В нашем заявлении на заседании Генеральной Ассамблеи 8 ноября<sup>1</sup> китайская делегация уже подробно изложила позицию китайского правительства по вопросу о Кипре. Я не буду повторять ее здесь. Ввиду того что проект резолюции, содержащийся в документе S/ 12489, главным образом касается вопроса о Вооруженных силах Организации Объединенных Наций, по которому мы всегда придерживались различной принципиальной позиции, китайская делегация не участвовала в голосовании по этому проекту.

8. Г-н РИЧАРД (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы сказать, что мы рады видеть вас сегодня на посту Председателя Совета Безо-

<sup>1</sup> Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать вторая сессия. Пленарные заседания, 61-е заседание.

пасности. Я приветствую вас как выдающегося министра иностранных дел страны — члена Содружества, страны, которая связана с моей страной длительными историческими узами дружбы, и как личного друга. Нам известно, что вы приложили особые усилия, чтобы прибыть в Нью-Йорк для председательствования в Совете, и мы рады, что это заседание проходит под вашим мудрым и умелым руководством. Мы также благодарны вам за огромное дипломатическое умение, которое вы продемонстрировали в деле достижения договоренности, к которой мы пришли вчера вечером.

9. Прежде чем остановиться на обсуждаемом нами сегодня вопросе, я хотел бы также сказать о том, что мы очень обеспокоены похищением сына президента Кипра, которое произошло вчера. Мы надеемся, что вскоре он будет освобожден и вернется невредимым в свою семью.

10. Соединенное Королевство проголосовало за резолюцию, которую мы приняли вчера, поскольку мы разделяем мнение Генерального секретаря, изложенное в его последнем докладе, о том, что продолжение присутствия Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре является необходимым в настоящее время для поддержания мира на Кипре. По этой причине мы поддерживаем его предложение о продлении мандата Сил на дополнительный период в шесть месяцев. Мое правительство надеется сохранить британский контингент в его нынешнем составе в течение этого периода, и мы будем продолжать покрывать все расходы по его содержанию. Мы также будем продолжать поставлять ВСООНК военно-техническое снаряжение.

11. Я хотел бы еще раз поблагодарить Генерального секретаря за представление ясного и всеобъемлющего доклада об операциях Организации Объединенных Наций на Кипре за последние шесть месяцев. Я хотел бы также передать нашу самую искреннюю признательность Командующему Силами генерал-майору Квинну и офицерам и солдатам ВСООНК за образцовую службу в условиях, которые не всегда бывают легкими.

12. Мы также с сожалением отмечаем, что г-н Перес де Куэльяр уходит с поста специального представителя Генерального секретаря. Он внес весьма ценный вклад, и я хотел бы от имени моего правительства тепло поблагодарить его за его усилия по обеспечению мира на Кипре.

13. Обращаясь сейчас к менее позитивным аспектам доклада Генерального секретаря, я хотел бы подчеркнуть тот факт, что мое правительство серьезно озабочено критическим финансовым положением ВСООНК. Несмотря на неоднократные призывы Генерального секретаря о предоставлении дополнительных фондов, фактически не произошло реального улучшения положения, и дефицит сейчас достиг 56,7 млн. долларов США. Нам уже известно, что одним из результатов этого положения было решение Генерального

секретаря, принятое несколько месяцев назад, не заменять финский батальон. Генеральный секретарь в своем нынешнем докладе заявил о том, что любое дальнейшее ухудшение финансового положения может поставить под угрозу деятельность Вооруженных сил в будущем. Как представитель одной из двух стран — членов Совета, предоставляющих контингенты, я хотел бы поддержать сказанное Генеральным секретарем о трудностях, с которыми сталкиваются некоторые правительства, предоставляющие контингенты, в результате того, что финансовое бремя ложится на них, а также напомнить об уже высказанной нами озабоченности в отношении того, что сравнительно небольшое число стран несет несоразмерное бремя. Мы поддерживали призывы Генерального секретаря в течение последних нескольких месяцев и рады тому, что они встретили некоторый отклик, хотя поступившие вклады являются недостаточными для удовлетворения потребностей ВСООНК. Мы весьма сожалеем, что многие страны, — ряд из которых непосредственно затронуты кипрской проблемой, — по-прежнему не прислушиваются к призывам Генерального секретаря и, несмотря на их высказывания о продолжении оказания помощи ВСООНК, мало что делают или ничего не делают, чтобы осуществить это на практике. Было бы трагично, если бы способность ВСООНК продолжать осуществлять эффективные операции и играть важную роль на Кипре была бы поставлена под угрозу в результате отсутствия фондов.

14. Финансовые проблемы, стоящие перед ВСООНК, добавляют еще один элемент срочности в необходимость скорейшего урегулирования политических проблем Кипра. В ходе прений в прошлом месяце в Генеральной Ассамблее<sup>2</sup> я уже высказывал наше мнение по вопросу о Кипре и не буду повторять его сейчас. Мы полностью согласны с мнением Генерального секретаря о том, что межобластные переговоры под эгидой Организации Объединенных Наций — это лучший имеющийся метод достижения справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы. Присутствие ВСООНК должно предоставлять дополнительную возможность, а не подменять такое урегулирование. Несмотря на разочарования, имевшие место в прошлом году, мы полагаем, что предстоящие несколько месяцев могут тем не менее предоставить реальную возможность для достижения прогресса. В прошлом слишком много таких возможностей было упущено. В связи с этим очень важно, чтобы любая вновь появившаяся возможность использовалась.

15. В заключение я хотел бы выразить нашу признательность Генеральному секретарю лично за его неустанные усилия, направленные на выполнение кажущейся зачастую неблагодарной задачи. Мы считаем, что роль Генерального секретаря и его специального представителя на Кипре имеет и будет по-прежнему иметь огромное значение.

<sup>2</sup> Там же, 62-е заседание.

16. Г-жа ХУНГАВУ (Бенин) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, моя делегация хотела бы еще раз выразить свою признательность за работу, проделанную в течение последних двух недель вашим представителем, нашим братом и другом послом Рамфулом, отсутствие которого сегодня вызывает у нас сожаление. Благодаря своим способностям и дипломатическому опыту посол Рамфул руководил работой Совета в тот период, когда Совет принимал важное решение по вопросу об Африке, а именно решение о создании комитета Совета Безопасности по эффективному осуществлению резолюции 418 (1977) об обязательном эмбарго на поставку оружия в Южную Африку. Мы хотели бы через вас передать г-ну Рамфулу нашу братскую благодарность и хотим пожелать ему скорейшего выздоровления и возвращения в Совет.

17. Моя делегация выражает большое удовлетворение по поводу того, что вы, министр иностранных дел Маврикия, руководите работой Совета. Благодаря вашему авторитету Совет смог убедить стороны достигнуть договоренности по принятому нами вчера проекту резолюции.

18. Позиция моей страны, Народной Республики Бенин, по рассматриваемому Советом вопросу хорошо известна. Я не собираюсь подробно излагать эту позицию, однако, принимая участие в течение двух лет в обсуждении в Совете данного вопроса, моя делегация сейчас считает необходимым подчеркнуть некоторые отдельные моменты.

19. Строгое уважение суверенитета и, в особенности, территориальной целостности суверенного государства, члена Организации Объединенных Наций, является для нас одним из основных принципов международной жизни. Этот принцип воплощен в Уставе Организации Объединенных Наций. Нежелание соблюдать этот основной принцип автоматически влечет за собой применение против государства-агрессора мер, предусмотренных в Уставе, в частности, в главе VII. Таким образом, в наличии имеется политический и юридический механизм, предназначенный для урегулирования вопросов, подобно кипрскому, в котором, без сомнения, с одной стороны, имеется государство — жертва агрессии, то есть государство Кипр, а с другой — имеются агрессор, международный империализм и прислужники империалистической политики в этом районе Средиземного моря.

20. На протяжении тех двух лет, когда Бенин был членом Совета Безопасности, моя делегация с горечью отмечала тот факт, что этот орган систематически блокируется и оказывается неспособным играть свою роль защитника международной справедливости. В периодическом отчете Генерального секретаря звучит тревога каждый раз, когда возобновляется мандат Вооруженных сил Организации Объединенных Наций, но чем дольше продолжается кризис, тем вероятнее опасность того, что он осложнится. Все это вызывает большое разочарование, и моя деле-

гация надеется на то, что Совет сумеет преодолеть свою политическую инертность и выполнит возложенную на него обязанность.

21. Г-н ДЖАЙПАЛ (Индия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, моя делегация с удовлетворением отмечает тот факт, что вы нашли удобным и возможным, несмотря на исполнение вами сложных и трудных обязанностей министра иностранных дел, найти время, чтобы председательствовать в Совете и содействовать решению вопроса о продлении мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре. Ваше присутствие здесь является еще одним доказательством активной роли, которую играет ваша страна в Совете. Ваше умелое руководство при рассмотрении этого трудного вопроса также заслуживает нашей благодарности. Я уверен, что вы будете рады узнать о том, что в течение этого месяца во время председательствования представителя Маврикия Совет принял решение об учреждении Комитета по контролю за соблюдением эмбарго на поставки оружия Южной Африке, который, если я могу так сказать, является еще одним вкладом вашей страны. Мы надеемся, что в следующем году мы будем осуществлять дальнейшее сотрудничество с Маврикием.

22. Я хотел бы напомнить о том, что принятый вчера проект резолюции был выработан Секретариатом — фактически г-ном Глейснером — по моему предложению, поскольку требовалось, по существу, модернизировать резолюцию, принятую шесть месяцев назад [*резолюция 410 (1977)*]; и эту модернизацию можно было поручить нейтральному и не занимающемуся вопросами политики Секретариату. Я рад, что это предложение было принято Секретариатом и что представитель Маврикия, исполнявший обязанности Председателя Совета до вашего прибытия, сэр, попросил Секретариат представить новый проект. Я уверен, что Совет благодарен вам за то, что вы убедили заинтересованные стороны согласиться с возобновлением мандата Сил еще на шесть месяцев.

23. Моя делегация придерживается того мнения, что нет необходимости проводить консультации с заинтересованными сторонами и добиваться одобрения ими каждого слова, предложения или пункта в проекте резолюции о продлении мандата Сил, особенно когда они не имеют никакого отношения к главному вопросу, а именно: к сохранению присутствия и действия Сил на Кипре на той же самой основе. Мы должны иметь в виду этот факт на будущее. По нашему мнению, достаточно иметь отдельную простую резолюцию о продлении мандата Сил в отличие от резолюций, касающихся других аспектов кипрской проблемы.

24. Моя делегация голосовала за продление мандата Сил еще на шесть месяцев в надежде, что дальнейшее продление не потребуется. Мы имеем право ожидать в ближайшее время реального прогресса в деле урегулирования двух нерешенных

вопросов, касающихся территориальной и конституционной стороны двухзонального государства на Кипре. Различные позиции двух общин по этим вопросам не являются непреодолимыми, и я уверен, что они позитивно откликнутся на исходящие извне предложения и советы в форме арбитражных процедур для решения территориальных вопросов и получения практических преимуществ на основе конституционного опыта других федеративных государств для разрешения их разногласий по конституционным вопросам.

25. Мы, однако, должны ясно указать, что моя делегация будет продолжать оказывать все большее сопротивление попыткам использовать присутствие Сил Организации Объединенных Наций на Кипре, с тем чтобы увековечить статус-кво и препятствовать реалистическому и практическому политическому решению.

26. Мы хотели бы официально заявить о том, что мы высоко ценим деятельность нашего Генерального секретаря, который продолжал в трудных условиях осуществлять усилия, направленные на достижение мира. Мы не сомневаемся в том, что он будет продолжать свою деятельность и будет оказывать добрые услуги. Но мы считаем, что он заслуживает и ему необходима поддержка, особенно со стороны великих держав, а также со стороны тех, кто в состоянии оказать благоприятное влияние на заинтересованные стороны.

27. Мы хотели бы также официально заявить о нашей благодарности послу Пересу де Куэльяру, который в качестве специального представителя Генерального секретаря безупречно выполнял свои обязанности в течение более двух лет, а сейчас возвращается в свою страну. Мы передаем ему наилучшие пожелания на будущее.

28. Мы хотели бы также отдать должное тем, кто выразил признательность Командующему Силами генерал-майору Квинну и его войскам. Мы также должны поблагодарить Австралию, Австрию, Данию, Ирландию, Канаду, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндию и Швецию, которые внесли щедрый вклад, предоставив живую силу и технику для создания Сил.

29. Прежде чем закончить свое выступление, я хотел бы от имени моей делегации передать президенту Кипра г-ну Киприану и г-же Киприану наше глубокое сочувствие и тревогу в связи с похищением их сына некоторыми введенными в заблуждение террористами. Мы надеемся и молим бога о том, чтобы их сын был в ближайшее время освобожден здоровым и невредимым.

30. Г-н ЛЕОНАРД (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я хотел бы прежде всего выразить вам наши теплые поздравления в связи с выполнением вами обязанностей Председателя Совета Безопасности. Я хотел бы, в частности, поблагодарить вас за умелое руководство в решении проблемы, стоящей на повестке дня Совета.

31. Вчерашние действия Совета по возобновлению мандата Сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре подчеркивают нашу заинтересованность в нахождении мирного решения проблемы Кипра. Наши действия основываются на убеждении, что только поддержание мира и стабильности на острове позволит двум общинам возобновить в ближайшем будущем переговоры на конструктивной основе. Прогресс, который был ими достигнут сегодня в направлении создания совместного комитета по нахождению пропавших без вести лиц, является позитивным признаком наличия готовности двух сторон разрешать свои разногласия путем переговоров. Мы надеемся, что скорейшее заключение и осуществление этого соглашения будет содействовать духу примирения, который будет вдохновлять межобщинные переговоры, когда они будут возобновлены.

32. В течение прошедших шести месяцев ВСООНК продолжали образцово выполнять свой мандат. В своем докладе Генеральный секретарь весьма точно охарактеризовал профессиональное мастерство Сил по поддержанию мира. Он также подчеркнул значительные финансовые трудности, с которыми приходится сталкиваться Силам. Дефицит ВСООНК продолжает увеличиваться и в настоящее время достигает 56 млн. долларов США. Страны, предоставившие свои войска, несут чрезмерное финансовое бремя, которое должно быть компенсировано согласно смете. Некоторые из этих расходов поглощают значительную часть имеющихся у этих стран средств.

33. Тяжелое финансовое положение ВСООНК объясняется частично тем, что страны, несущие особую ответственность за поддержание международного мира, не готовы к тому, чтобы нести справедливую долю этих издержек. Мое правительство призывает их проявить большую заинтересованность в стабильности положения в восточной части района Средиземного моря и на этой основе внести свой вклад в расходы по содержанию ВСООНК.

34. Финансовый кризис, стоящий перед ВСООНК, достиг таких размеров, что фактически можно говорить только о «преодолении» дефицита, для того чтобы позволить Силам продолжать выполнять свои жизненно важные функции. Мы решительно призываем все государства-члены задать себе вопрос, могут ли они позволить себе не оказывать финансовой поддержки этим международным усилиям по поддержанию стабильности на Кипре и в восточной части района Средиземного моря. Соединенные Штаты со своей стороны будут продолжать оказывать поддержку этой важной международной операции по поддержанию мира.

35. Мы хотели бы присоединиться к выражению той тревоги, которую высказал министр иностранных дел Великобритании Дэвид Оуэн на Генеральной Ассамблее в этом году<sup>3</sup> по поводу того,

<sup>3</sup> Там же, 9-е заседание.

что операции по поддержанию мира, осуществляемые Организацией Объединенных Наций, не должны служить оправданием для политической бездеятельности или подменять серьезные переговоры. Г-н Оуэн напомнил нам, что Организация Объединенных Наций не располагает неограниченными ресурсами и что ее обязательства в отношении Кипра нельзя считать само собой разумеющимися. Стороны с помощью Генерального секретаря и его специального представителя должны заняться центральными политическими вопросами, которые должны быть решены в целях достижения мирного урегулирования. Генеральному секретарю необходимо оказать поддержку в его усилиях, направленных на возобновление серьезных переговоров в ближайшее время.

36. В заключение я хотел бы выразить признательность Генеральному секретарю за его неустанные усилия по содействию достижению прочного урегулирования кипрского спора. Я хочу также выразить особую признательность его специальному представителю г-ну Пересу де Куэльяру, об отъезде которого мы будем глубоко сожалеть. Я хотел бы отметить чувство признательности, проявленной по отношению к нему — как мне известно, весьма искренне — всеми сторонами в конфликте. Какими бы ни были их разногласия, стороны совершенно очевидно убедились в том, что г-н Перес де Куэльяр является справедливым человеком и убежденным в необходимости усилий по разрешению проблем, затрагивающих Кипр. Мы желаем ему всяческих успехов в будущем.

37. И наконец, позвольте мне выразить наше восхищение и передать благодарность заместителям Генерального секретаря г-ну Уркварту и г-ну Гуйеру и их персоналу, а также офицерам и солдатам ВСООНК за высокопрофессиональный подход, проявленный ими при выполнении своих обязанностей в течение прошедших шести месяцев.

38. В заключение я хотел бы выразить наше глубокое сочувствие по поводу похищения сына президента Кипра г-на Киприану. Мы горячо надеемся, что он будет в самое ближайшее время освобожден и что преступники, совершившие этот возмутительный акт, вскоре предстанут перед судом.

39. Г-н ДАТКУ (Румыния) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, я особенно рад приветствовать вас и выразить вам наше удовлетворение по поводу вашего пребывания на посту Председателя Совета Безопасности, что говорит, среди прочего, о том, что правительство вашей страны и вы придаете важное значение Организации Объединенных Наций. Я хочу также воспользоваться данной возможностью, чтобы напомнить о значительном вкладе, сделанном нашим коллегой послом Рамфулом в ходе прений, консультаций и принятия решений Советом Безопасности, в особенности в решении важного вопроса об эмбарго на поставку оружия Южной Африке. Ваша страна, сэр, является примером

того, какую важную роль могут сыграть малые и средние страны на международной арене путем внесения конструктивного вклада в решение международных проблем.

40. Я хотел бы также выразить наши чувства печали и передать наше глубокое сочувствие президенту Кипра в связи с похищением его сына террористами.

41. Румыния присоединилась к другим членам Совета и поддержала предложение о продлении мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре на новый период в шесть месяцев. Мы понимаем, что такая мера со стороны Совета при настоящих обстоятельствах является существенной, в особенности с учетом опасности положения на Кипре и отсутствия какого-либо ощутимого прогресса в деле достижения политического урегулирования. Действительно, присутствие Сил является существенным элементом для поддержания климата спокойствия и умеренности, а следовательно, и для возобновления деловых переговоров между двумя общинами с целью отыскания прочного решения спора, который разделяет их в настоящее время.

42. В этом отношении моя делегация придает особое значение двум положениям принятой Советом резолюции, относительно продления мандата Сил [резолюция 422 (1977)]. С одной стороны, Совет еще раз подтверждает свою поддержку резолюции 3212 Генеральной Ассамблеи (XXIX), которая, среди прочего, призывает, чтобы переговоры между двумя киприотскими общинами продолжались с целью достижения взаимоприемлемого политического урегулирования. С другой стороны, Совет пытается убедить заинтересованные стороны действовать умеренно, воздерживаясь от принятия каких-либо односторонних действий, которые могли бы отрицательно сказаться на перспективах справедливого и прочного урегулирования этой проблемы. Более того, Генеральная Ассамблея своей резолюцией от 9 ноября этого года [резолюция 32/15] также призвала, чтобы переговоры между представителями двух общин были возобновлены в срочном порядке и велись позитивным и конструктивным образом. Ассамблея призвала также, чтобы эти переговоры велись свободно, на основе равенства, а также на основе конкретных и детальных предложений со стороны заинтересованных сторон.

43. Эти положения, содержащиеся в резолюциях Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи, предлагают сторонам занять позитивную позицию и действовать в духе доброй воли, с тем чтобы обеспечить их срочное осуществление. В то же время они отражают широко распространенное мнение о том, что продление мандата Сил не должно рассматриваться как цель сама по себе. Присутствие Сил должно использоваться для того, чтобы способствовать и содействовать активным и эффективным образом достижению договоренности между сторонами. По нашему

мнению, возобновление переговоров о достижении справедливого и прочного урегулирования на Кипре не должно больше откладываться. Если мы будем избегать принятия решения или откладывать решение, это не поможет созданию лучших условий для достижения справедливого и равноправного решения этой проблемы.

44. Румыния всегда выступала в поддержку урегулирования кипрской проблемы путем переговоров между двумя общинами на острове. Мы, в частности, проявляем интерес к установлению прочного мира на Кипре, поскольку наша страна расположена близко к району конфликта. Президент моей страны Николае Чаушеску и президент Федеративной Республики Югославии Иосип Броз Тито подчеркнули в совместном коммюнике, принятом во время их встречи на прошлой неделе,

«...необходимость принятия мер в деле достижения срочного урегулирования кипрской проблемы путем переговоров между двумя общинами на Кипре в соответствии с резолюциями Организации Объединенных Наций, а также на основе заверения в полном уважении суверенитета, независимости, территориальной целостности и политики неприсоединения Республики Кипр».

45. Я пользуюсь данной возможностью, чтобы еще раз выразить Генеральному секретарю г-ну Курту Вальдхайму нашу большую признательность по поводу его настойчивых усилий, направленных на возобновление в ближайшем будущем переговоров с целью решения кипрской проблемы. Любая новая инициатива, которую он, возможно, сочтет соответствующей и эффективной, для того чтобы преодолеть тупик, имеющий место в настоящее время, будет поддержана моей страной, как это делалось и в прошлом. В этой деятельности мы видим подтверждение того, что наша Организация призвана играть все более эффективную роль в урегулировании международных проблем.

46. Я хотел бы также сказать нашему коллеге и другу послу Пересу де Куэльяру, что мы испытываем чувство восхищения, видя, как щедро он тратит свой талант и как преданно он служит делу, выполняя свои обязанности специального представителя Генерального секретаря на Кипре. Я уверен, что его неоценимый вклад в дело мира на Кипре и во всем районе Средиземного моря будет отмечен в ходе будущих переговоров.

47. В заключение я хотел бы сказать еще несколько слов. Вполне возможно, что это заседание Совета является последним заседанием, в котором принимает участие моя страна в качестве члена Совета, поскольку истекает срок наших полномочий. Вот почему я хотел бы воспользоваться этой возможностью и выразить всем моим коллегам, которые являются членами этого важного органа Организации Объединенных Наций, мою глубокую признательность и удовлетворение по поводу дружественного сотрудничества, взаимо-

понимания и дружбы, которые они проявили по отношению ко мне как представителю Румынии.

48. Я хотел бы также выразить искреннюю признательность делегации Румынии Генеральному секретарю, его помощникам, персоналу секретариата Совета, переводчикам, а также всем тем, кто помогал нам с профессиональным умением и преданностью на протяжении двухлетнего периода пребывания в Совете.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Благодарю представителя Румынии за его добрые слова в мой адрес. Мы можем только сожалеть о его уходе, но такова жизнь. Мы желаем ему успеха в его деятельности.

50. Г-н фон ХАССЕЛЬ (Федеративная Республика Германии) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, с чувством большого удовлетворения приветствую вас в Совете Безопасности. Тот факт, что вы должны были преодолеть ряд трудностей, чтобы присоединиться к нам в Нью-Йорке, говорит о значении этих прений. Результаты, которых вы смогли добиться за столь короткое время, подтверждают вашу репутацию искусного и одаренного дипломата.

51. Я хотел бы выразить делегации Кипра наше сочувствие по поводу событий, которые произошли за последние несколько недель в Никозии. Естественно, что моя страна особо чувствительна к преступлениям подобного рода. Я надеюсь, что нынешний день принесет счастливое завершение этого печального события.

52. Моя делегация проголосовала за возобновление мандата Сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, с тем чтобы не допустить ухудшения нынешнего положения. Однако она совсем не считает это положение удовлетворительным, и я должен повторить здесь наше мнение о том, что должны быть приложены все усилия для достижения справедливого и беспристрастного решения серьезной проблемы Кипра в ближайшем будущем.

53. В этой связи я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за его прекрасный доклад от 1 декабря 1977 года [S/12463]. Однако я глубоко сожалею, что он был вынужден доложить нам, что за последние шесть месяцев не достигнуто никакого прогресса. По сути дела, он говорит о разочаровывающих результатах его усилий.

54. Правительство Федеративной Республики Германии решительно поддерживает мнение, выраженное в докладе Генерального секретаря, о том, что переговоры между двумя общинами — это наилучший метод достижения справедливого и прочного урегулирования кипрского вопроса. Поэтому мое правительство считает, что в будущем году должны быть приложены новые усилия для достижения этой цели. Мое правительство искренне призывает непосредственно заинтересованные стороны осуществлять сотрудничество с Генеральным секретарем и доказать свою готовность



вести переговоры конкретно и по существу по всем важным аспектам этой проблемы.

55. Федеративная Республика Германии как в рамках Европейского сообщества, так и на национальной основе, по-прежнему стремится вносить вклад в урегулирование кипрского вопроса, помогая сторонам объединиться и оказывая полную поддержку неоспоримым усилиям Генерального секретаря. Мое правительство призывает стороны не упускать ни одну возможность и стремиться сконцентрировать свои усилия для достижения их общих интересов, а не упорствовать на своих разногласиях.

56. Моя делегация выражает удовлетворение по поводу заявления Генерального секретаря о том, что за последние шесть месяцев на Кипре сохраняется спокойствие. Она хотела бы выразить свою глубокую признательность и благодарность офицерам и рядовому составу ВСООНК, которые продемонстрировали достойную подражания преданность.

57. Мое правительство выражает искреннюю признательность странам, которые вносят ценный вклад, предоставляя контингенты в состав ВСООНК. Федеративная Республика Германии всегда стремилась взять на себя справедливую долю бремени, внося существенные взносы на финансирование Сил.

58. В особенности я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря, заместителей Генерального секретаря г-на Брайена Уркварта и г-на Роберто Гуйера и их персонал за неустанные усилия по осуществлению контроля за положением на Кипре.

59. Я хотел бы выразить чувство особой признательности представителю Генерального секретаря на Кипре послу де Куэльяру, который только что завершил выполнение трудной и важной миссии. Он прилагал неустанные усилия и использовал все свое дипломатическое умение, для того чтобы уменьшить напряженность и устранить трудности. Если Генеральный секретарь когда-либо сообщал Совету о том, что на Кипре сохраняется спокойствие, то это было главным образом благодаря преданной работе посла Переса де Куэльяра.

60. В заключение, г-н Председатель, позвольте мне поблагодарить вас и посла Рамфула за вашу напряженную работу и умелые переговоры, которые во многом содействовали подготовке основы для продления мандата ВСООНК и принятия резолюции по этому вопросу.

61. Г-н ТРОЯНОВСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик): От имени делегации Советского Союза позвольте мне сердечно приветствовать вас, видного политического деятеля государства Маврикий, с которым Советский Союз поддерживает дружественные отношения, на посту Председателя Совета Безопасности. Хотелось бы отметить заслуги на посту Предсе-

дателя посла Рамфула и пожелать ему скорейшего выздоровления.

62. Прежде чем перейти к существу вопроса, позвольте также выразить искреннюю надежду, что семья президента Республики Кипр Спироса Киприану в скором времени будет благополучно воссоединена.

63. Вчера Совет принял резолюцию о продлении на очередной шестимесячный срок пребывания Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре. Как уже неоднократно подчеркивала делегация Советского Союза, вопрос о продлении мандата Вооруженных сил тесно связан с существом кипрской проблемы. Это следует также из только что принятой резолюции, вновь подтверждающей резолюцию 365 (1974) Совета Безопасности, которой была одобрена резолюция 3212 (XXIX) Генеральной Ассамблеи. Эта единогласно принятая Генеральной Ассамблеей резолюция имеет принципиально важное значение для решения кипрского вопроса. Не случайно, что положения резолюции 3212 (XXIX) Генеральной Ассамблеи были подтверждены в последующих решениях Генеральной Ассамблеи, в том числе на текущей сессии, на которой была принята резолюция по кипрскому вопросу подавляющим большинством государств — членов нашей Организации.

64. К сожалению, приходится вновь констатировать, что принятые Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей решения, направленные на урегулирование кипрского кризиса, остаются невыполненными. Это не может не вызывать серьезной озабоченности.

65. Позиция Советского Союза по вопросу ликвидации взрывоопасного очага напряженности на Кипре хорошо известна членам Совета. Сейчас мы хотели бы вновь заявить, что Советский Союз с самого начала возникновения конфликта на Кипре последовательно выступает за то, чтобы поиски путей урегулирования велись на основе безусловного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности Республики Кипр, а также ее политики неприсоединения. Это предполагает вывод с острова иностранных войск и ликвидацию иностранных баз.

66. Советский Союз выступает против попыток решать проблему Кипра в узком кругу государств — членов НАТО. Советское правительство неоднократно подчеркивало опасность попыток использовать трудное положение, в котором в результате внешнего вмешательства оказалась Республика Кипр, для навязывания решений, чуждых интересам кипрского народа.

67. Развитие событий на Кипре наглядно подтверждает обоснованность и актуальность предложения Советского Союза о рассмотрении кипрской проблемы на широком международном форуме и о созыве с этой целью в рамках Организации Объединенных Наций представительной конференции.

68. Советский Союз выступает за то, чтобы двум национальным общинам Кипра была предоставлена возможность самим решать вопросы внутреннего устройства своего государства при разумном учете интересов и прав как греческой, так и турецкой общины и без вмешательства извне. Мы положительно оцениваем договоренность, достигнутую между покойным президентом Республики Кипр Макариосом и лидером турецкокипрской общины г-ном Денкташем по вопросам решения кипрской проблемы, и считаем, что эта договоренность имеет важное значение. Однако она до сих пор остается нереализованной. В этой связи делегация Советского Союза хотела бы подчеркнуть необходимость дальнейших усилий, направленных на восстановление духа взаимного доверия и сотрудничества между двумя общинами на острове.

69. Как подчеркивал член Политбюро ЦК КПСС, министр иностранных дел Советского Союза товарищ А. А. Громыко, выступая на нынешней сессии:

«Узел на Кипре завязан сложный, но при наличии доброй воли он может быть развязан мирными средствами. Советский Союз готов содействовать этому, и наши соответствующие предложения остаются в силе»<sup>4</sup>.

70. Делегация Советского Союза не возражает против продления мандата Вооруженных сил на Кипре на новый шестимесячный срок, поскольку на это имеется соответствующее согласие правительства Республики Кипр. При этом мы исходим из того, что финансирование этих войск будет осуществляться на прежних условиях, то есть на добровольной основе.

71. В заключение делегация Советского Союза выражает надежду, что очередное продление мандата Сил будет использовано сторонами для активизации усилий по урегулированию кипрской проблемы на основе обеспечения независимости, суверенитета и территориальной целостности Республики Кипр, ее политики неприсоединения, как это предусмотрено известными решениями Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи.

72. Г-н ЛАПОИНТ (Канада) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, позвольте прежде всего поздравить вас в связи с умелым руководством работой Совета. Мы, канадцы, гордимся двусторонним характером наших институтов, где представлены две культуры, и признаем вас в качестве идеального примера того, к чему мы стремимся. Мы очень рады тому, что вы находитесь здесь, и желаем вам всяческих успехов в государственной деятельности в своей стране и в деятельности на благо международного сообщества в целом.

[Далее оратор говорит по-французски].

73. Канада проголосовала за резолюцию Совета Безопасности по вопросу о продлении мандата

<sup>4</sup> Там же, 8-е заседание, пункт 144.

Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре до 15 июня 1978 года. Мое правительство также уполномочило меня заявить, что Канада готова продолжать свое участие в ВСООНК на нынешнем уровне численного состава на период нового мандата. Канада участвует в ВСООНК с момента их создания и к моменту окончания нынешнего срока мандата канадское присутствие на острове будет длиться 13 лет.

74. В течение последних шести месяцев военное положение сравнительно спокойное; имели место лишь незначительные инциденты на линии прекращения огня. Этот факт имеет важное значение, поскольку ответственность за мир и спокойствие на Кипре прежде всего несут две общины. Какую бы важную роль ни играли ВСООНК, они могут только содействовать достижению мира и спокойствия на Кипре.

75. Как страна, представляющая контингенты войск, Канада приветствует те гармоничные отношения, которые существуют между Силами и властями обеих общин, как явствует из доклада Генерального секретаря. К сожалению, как отмечает Генеральный секретарь, пока еще не удалось обеспечить свободу передвижения в северной части Кипра, где ВСООНК сталкиваются со значительными проблемами передвижения. Что касается ВСООНК и других операций по поддержанию мира, я уже раньше заявлял в Совете, что Канада поддерживает принцип свободного передвижения как необходимое условие, которое должно соблюдаться, для того чтобы деятельность по поддержанию мира была полностью эффективной.

76. Хотя положение на Кипре сохраняется спокойным, там все еще существует напряженность просто в силу того, что пока еще не достигнут какой-либо прогресс в деле разрешения основных политических разногласий между двумя сторонами. В особенности мы разочарованы тем, что с момента возобновления последнего мандата межобщинные переговоры не были возобновлены. Мы с озабоченностью отмечаем, что события имеют явную тенденцию к неблагоприятному развитию событий, которое имело место не только после конфликта 1974 года, но и вообще за последние десять лет, когда две общины не смогли найти пути к разрешению разногласий, что привело к введению на остров ВСООНК. В связи с этим возникает вопрос: чему больше содействуют ВСООНК — созданию условий для проведения переговоров между сторонами в целях урегулирования проблемы или же устранению того стимула, который побудил бы стороны приложить усилия для устранения разногласий между ними. Присутствие ВСООНК на протяжении 13 лет без достижения какого бы то ни было значительного политического прогресса действительно вызывает серьезное разочарование и наводит на серьезные размышления. Как мы подчеркивали [2013-е заседание] при обсуждении вопроса о продлении последнего мандата, нельзя ожидать, что ВСООНК

будут оставаться на Кипре бесконечно. До тех пор пока не будет достигнут прогресс в деле разрешения спора, там будет сохраняться опасность возникновения конфликта — и, возможно, более остро — так же, как и возможность дальнейшего обострения международных отношений за пределами самого Кипра.

77. Финансовое положение ВСООНК также продолжает оставаться предметом серьезной обеспокоенности. Дефицит в настоящее время составляет 56,7 млн. долларов США и ежегодно увеличивается на несколько миллионов. Даже самые серьезные призывы к отдельным правительствам, упомянутым в докладе Генерального секретаря, которые Канада и ряд других стран, предоставивших свои войска, поддержали, не улучшили положения. Более того, как указывает в своем докладе Генеральный секретарь, опубликованные данные не включают всех тех расходов, которые несут страны, предоставляющие свои войска. Что касается Канады, то «дополнительные издержки» на поддержание Организации Объединенных Наций, которые нам были возвращены только к 31 декабря 1974 года на покрытие дефицита на содержание этих сил, представляли всего лишь небольшую часть сумм, которые мы тратим на поддержание нашего контингента на Кипре. Я обращаюсь с призывом ко всем государствам-членам, особенно к государствам европейского региона, — оказать значительную финансовую поддержку Силам, с тем чтобы они могли продолжить свою миссию в целях мирного урегулирования этого сложного и длительного спора. Без такой поддержки ВСООНК и концепция об ответственности государств — членов Организации Объединенных Наций за поддержание операций по поддержанию мира будут самым серьезным образом подорваны.

78. В заключение я хотел бы сообщить Секретариату Организации Объединенных Наций о том, как умело действуют Командующий Силами генерал-майор Джеймс Квинн и все остальные офицеры персонала. Государства-члены должны гордиться ими. Я хотел бы особо поблагодарить посла Переса де Куэльяра, который вчера покинул пост специального представителя Генерального секретаря на Кипре. Он руководил работой по поддержанию мира превосходно.

79. Поскольку, возможно, это последнее заседание Совета в текущем году, позвольте мне попрощаться с теми из наших коллег, которые покинут нас. Я хотел бы выразить глубокую признательность моей делегации за дружбу и сотрудничество, которые были проявлены по отношению к нам со стороны наших коллег из Бенина, Ливийской Арабской Джамахирии, Пакистана, Панамы и Румынии в течение этого года. Мы желаем им больших успехов в их дальнейшей работе.

80. Г-н ЛЕПРЕТТ (Франция) (*говорит по-французски*): Сэр, прежде всего я хотел бы выразить вам глубокое удовлетворение моей делегации по поводу того, что мы снова видим вас в Органи-

зации Объединенных Наций — на этот раз в качестве Председателя Совета Безопасности. Вы превосходно выполняете свои функции, и именно поэтому мы приветствуем вас на посту Председателя. Вы только что закончили переговоры по весьма деликатному вопросу. Мы желаем вам, а также вашему постоянному представителю — послу Рамфулу, внесшему значительный вклад в работу Совета, поскольку Маврикий вошел в его состав, полного успеха в осуществлении вашей миссии.

81. В докладе, который Генеральный секретарь представил 1 декабря [S/12463], подчеркивается ненадежность положения на Кипре и вновь обращается внимание на то, что присутствие Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре является необходимым для того, чтобы потенциально опасное положение, существующее на острове, не ухудшалось. Совет Безопасности без колебаний подтвердил вчера эту точку зрения, продлив еще на шесть месяцев мандат Сил [резолюция 422 (1977)]. Таким образом, Совет Безопасности создал условия для поддержания спокойствия на острове и для содействия поискам мирного урегулирования. Моя делегация приветствует это. Однако этого недостаточно, чтобы обеспечить установление мира. Ничто действительно не может быть предпринято в целях достижения справедливого и прочного урегулирования без твердой решимости двух общин, индивидуально или коллективно, найти решение их собственных проблем. Вот почему установление мира требует, по нашему мнению, возобновления межобщинных переговоров. Усилия, предпринимаемые с июня текущего года и по настоящее время, не увенчались успехом. Моя делегация хотела бы сегодня еще раз повторить призыв Совета от 15 сентября к представителям двух общин о возобновлении как можно скорее переговоров под эгидой Генерального секретаря [резолюция 414 (1977)]. Эти конструктивные переговоры должны быть основаны на детальных и конкретных предложениях. Смысл этого призыва ясен, и мы надеемся, что после важного этапа, которым явилась встреча в Никозии в феврале этого года, никто не откажется принять на себя, как можно скорее, возлагаемую на него ответственность.

82. Я хотел бы в этой связи приветствовать усилия, предпринятые Генеральным секретарем в целях содействия возобновлению переговоров. Я хотел бы еще раз выразить ему полное доверие нашего правительства. Я хотел бы также отдать должное специальному представителю послу Пересу де Куэльяру, которого я приветствую среди нас и которому я выражаю наряду с нашей глубокой признательностью наше сожаление по поводу того, что он покидает свой пост.

83. Прежде чем закончить свое выступление, я хотел бы коротко прокомментировать некоторые положения доклада Генерального секретаря.

84. Как и в прошлом, моя делегация считает необходимым отметить, что в северной части Кипра имеют место ограничения свободы передвижения ВСООНК; и в этой же самой части острова отношения между двумя общинами — всюду, где они живут бок о бок друг с другом, — по-прежнему вызывают озабоченность.

85. С другой стороны, нет причин сожалеть по поводу какого-либо серьезного нарушения прекращения огня. Таким образом, Силы выполняют возложенную на них задачу в хороших условиях. Я хотел бы отдать должное их Командующему — генерал-майору Джеймсу Квинну, его офицерам и всему контингенту этих Сил. Мы хотели бы заверить их в нашей благодарности и в нашем полном доверии в выполнении ими важной миссии, а также выразить нашу благодарность за их гуманную и очень ценную деятельность.

86. В заключение я хотел бы выразить глубокое сочувствие моей делегации президенту Республики Кипр г-ну Киприану и его семье по случаю очень трагического события в их жизни. Французское правительство выражает надежду, что события, о которых я говорю, будут иметь вскоре благоприятный исход.

87. Поскольку мы встречаемся здесь в этом месяце в последний раз, я хотел бы выразить благодарность моей делегации всем тем, чьи мандаты истекают. Они не только приветствовали меня как нового здесь человека, но и проявили дух сотрудничества и дали мне возможность пользоваться их советами. Я благодарю их и желаю им успехов в работе в Организации Объединенных Наций.

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Могу заверить представителя Франции, что я очень признателен ему за оценку работы делегации Маврикия в Совете.

89. Г-жа ХАЙДЕР (Пакистан) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотела бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить удовлетворение моей делегации по поводу вашего руководства работой Совета Безопасности в ходе заседаний, на которых Совет рассматривает вопрос о Кипре. Совету действительно повезло в том, что его работой руководит человек такого высокого ранга, обладающий мастерством и огромным опытом в деле ведения заседаний. Единодушное принятие вчера резолюции явилось в значительной степени результатом ваших тактичных и терпеливых действий в деле разрешения трудной ситуации.

90. Мы с сожалением узнали о том, что посол Рамфул не совсем здоров, и через вас мы хотели бы передать ему нашу признательность за умелое руководство работой Совета в этом месяце и наши пожелания ему скорейшего выздоровления.

91. Вчера Совет принял резолюцию о продлении мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре

еще на шесть месяцев и обратился к Генеральному секретарю с просьбой продолжать выполнять возложенную на него миссию добрых услуг, как об этом говорится в пункте 6 его резолюции 367 (1975).

92. В докладе Генерального секретаря ясно говорится о том, что продолжающееся присутствие ВСООНК является по-прежнему необходимой мерой для сохранения под контролем потенциально опасной ситуации на острове, для соблюдения положений о прекращении огня, для сохранения статуса-кво в районе между линиями прекращения огня и для содействия урегулированию инцидентов, а также других проблем, возникающих между сторонами. Содействуя сохранению спокойной обстановки на острове, Силы Организации Объединенных Наций также способствуют поискам мирного урегулирования.

93. В свете этих соображений моя делегация поддержала резолюцию о продлении мандата ВСООНК на Кипре.

94. Мы хотели бы присоединиться к другим ораторам, которые выразили признательность двум сторонам, проявившим большую степень понимания и гибкости, что позволило Совету принять данную резолюцию.

95. Я хотел бы также выразить глубокую признательность моей делегации за услуги, оказываемые ВСООНК, и отдать особую дань уважения г-ну Пересу де Куэльяру, специальному представителю Генерального секретаря на Кипре, за его вклад в усилия по поддержанию мира на острове.

96. В докладе Генерального секретаря мы с удовлетворением отметили тот факт, что, несмотря на имеющиеся трудности, ВСООНК сумели сохранить спокойную обстановку в районе линий прекращения огня и что не было серьезных нарушений соглашения о перемирии в течение указанного периода. Однако, как отмечает Генеральный секретарь, нет признаков того, чтобы напряженная обстановка на острове уменьшилась и что основные политические разногласия, существующие среди населения Кипра, уменьшились. Мы считаем, что продление мандата ВСООНК на Кипре должно дать толчок новым усилиям, направленным на решение этой проблемы, а не на то, чтобы Совет предал ее забвению ввиду той внешне спокойной обстановки, которую он сумел там создать.

97. Моя делегация согласна с мнением Генерального секретаря о том, что переговоры между представителями двух кипрских общин являются наилучшим средством достижения справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы. В связи с этим моя делегация хотела бы выразить глубокую признательность Генеральному секретарю за проделанную им работу и за его неустанные усилия в этом направлении.

98. Вызывает сожаление тот факт, что оказалось невозможным ни в Вене, ни в ходе последующих консультаций, проводившихся в Никозии Гене-

ральным секретарем, приблизить к урегулированию конфликтные позиции сторон. Моя делегация выражает надежду, что соответствующие стороны предпримут все усилия для преодоления препятствий, стоящих на пути конструктивных переговоров, с целью достижения справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы с учетом фундаментальных и законных прав всех сторон конфликта.

99. Г-жа ЛОПЕС (Венесуэла) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, делегация Венесуэлы очень рада видеть вас руководящим работой Совета, особенно работой по рассмотрению сложного вопроса. Мы хотели бы выразить вам признательность за то, что вы приехали в Нью-Йорк, несмотря на то что у вас имеется много дел, требующих вашего присутствия в Маврикий. Нам повезло в том, что мы можем полагаться на ваши качества прекрасного дипломата, которые находят свое отражение в результатах нашей сегодняшней работы.

100. У нас имеется доклад Генерального секретаря, из которого мы узнали, что в связи с нынешней обстановкой на Кипре присутствие Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре является по-прежнему необходимой мерой для сохранения под контролем потенциально опасной ситуации на острове, для соблюдения положений о прекращении огня и сохранения статуса-кво в районе между линиями прекращения огня, а также для содействия урегулированию инцидентов и других проблем, возникающих между сторонами. Продлевая мандат ВСООНК еще на шестимесячный период, мы хотели внести свой вклад в дело поддержания спокойной обстановки на Кипре, население которого является главным предметом нашей озабоченности. Однако Генеральный секретарь предупредил нас о том, что нет никаких признаков ослабления напряженности и что политические разногласия, разделяющие различные слои кипрского населения, все еще не урегулированы.

101. Делегация Венесуэлы по-прежнему надеется на то, что справедливое и прочное урегулирование кипрской проблемы будет достигнуто путем переговоров между представителями двух кипрских общин при постоянном оказании добрых услуг со стороны Генерального секретаря, к которому мы хотели бы обратиться со словами признательности и поощрения.

102. Мы также выражаем признательность специальному представителю Генерального секретаря на Кипре послу Пересу де Куэльяру, сегодня заканчивающему свою миссию, которая, по нашему мнению, заслуживает всяческой похвалы, а также Командующему Силами, военному и гражданскому персоналу, помогавшим ему выполнять свою миссию.

103. В заключение, г-н Председатель, позвольте передать через вас наши чувства сожаления и печали правительству Кипра в связи с похище-

нием сына президента и выразить надежду на то, что он скоро будет на свободе.

104. Г-н ИЛЬЮЭКА (Панама) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, делегация Панамы хотела бы выразить вам большую благодарность за ваш приезд сюда для руководства работой Совета Безопасности во второй половине декабря.

105. Мы хотели бы также выразить свое удовлетворение по поводу того, что за нашим столом сегодня находятся три уважаемые дамы — делегаты Африки, Азии и Латинской Америки, которые в силу своих профессиональных качеств ярко демонстрируют ту новую роль, которую сейчас играют женщины в странах «третьего мира».

106. Г-н Председатель, ваш приезд сюда для руководства нашей работой представляет собой весьма положительное явление, и мы поздравляем вас с успехом, достигнутым благодаря вашим выдающимся способностям и умению вести переговоры, свидетельством чего является принятие Советом проекта резолюции, подготовленного, при сотрудничестве Секретариата, послом Рамфулом. Члены Совета признают и высоко ценят его работу по выработке единодушно принятого текста резолюции 421 (1977), предусматривающей создание комитета, задачей которого является обеспечение полного эмбарго на поставку оружия Южной Африке. Ваша работа и работа вашего предшественника — это дань тому большому престижу и той роли, которую Маврикий играет на международной арене.

107. Делегация Панамы голосовала за принятую вчера Советом Безопасности резолюцию 422 (1977), согласно которой присутствие на Кипре Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, созданных в силу резолюции 186 (1964), продлено на следующий шестимесячный срок, заканчивающийся 15 июня 1978 года. Панама голосовала за эту резолюцию в надежде, что в течение периода возобновленного мандата ВСООНК будет возможным достигнуть справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы мирным путем.

108. Более того, моя делегация отметила мнение, высказанное Генеральным секретарем в его докладе, о том, что

«признаков смягчения самой напряженности не наблюдалось, и политические разногласия, с которыми сталкивался народ Кипра, отнюдь не приблизились к своему разрешению» [S/12463, пункт 62].

Доказательством атмосферы напряженности и конфликта, подтвержденного Генеральным секретарем, является достойное сожаления похищение лейтенанта Ахиллеса Киприану, сына президента Республики Кипр Спироса Киприану, осуществленное в среду, 14 декабря. Мы искренне надеемся на то, что чувства цивилизованных народов возьмут верх и лейтенант Киприану здоровым и невредимым вернется в свою семью,

что позволит избежать осложнения достойной сожаления ситуации, все еще господствующей на острове.

109. Генеральный секретарь далее говорит:

«Я по-прежнему придерживаюсь того мнения, что переговоры между представителями двух кипрских общин... являются лучшим имеющимся методом достижения справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы» [там же, пункт 70].

Это мнение соответствует желаниям, высказанным Советом Безопасности в резолюции 414 (1977) от 15 сентября, и аналогичному призыву Генеральной Ассамблеи в резолюции 32/15 от 9 ноября, принятой подавляющим большинством в 116 голосов против всего лишь 6 голосов.

110. Ясно, что существуют психологические препятствия, которые до сих пор стояли на пути к осязательному прогрессу в переговорах, — препятствия, которые следует преодолеть согласованными мерами со стороны Совета Безопасности и Генерального секретаря.

111. Что касается психологических преград, то в этом отношении Панама также обладает определенным опытом. Моей стране потребовалось 13 лет на переговоры с целью преодолеть психологическое сопротивление со стороны исполнительных органов правительства Соединенных Штатов, для того чтобы достигнуть взаимопонимания в отношении новых договоров о Панамском канале. Эти договоры являются компромиссом между двумя государствами. Оба государства пошли на взаимные уступки, для того чтобы достигнуть мирного решения этой проблемы. Благодаря боевому и антиколониалистскому духу генерала Торрихоса, с одной стороны, и, с другой — демократическому духу и чувству морального долга президента Картера оказалось возможным подписать новые договоры при единодушном одобрении народов и правительств Латинской Америки и остальной части международного сообщества. Эти договоры, уже одобренные народом Панамы в соотношении 2:1 в ходе национального плебисцита, проведенного в присутствии Организации Объединенных Наций, сейчас будут представлены на утверждение сената Соединенных Штатов, для которого требуется большинство в две трети присутствующих и голосующих сенаторов.

112. Так же как и в случае Кипра необходимо будет преодолеть психологические барьеры и этнические предрассудки с целью достижения мирного решения. В процессе ратификации договоров о Панамском канале ответственные круги Соединенных Штатов, заслуживающие нашей чистосердечной благодарности, должны будут принять совместные действия фундаментального характера, с тем чтобы преодолеть интеллектуальное сопротивление, анахронизм, двусмысленные концепции и препятствия со стороны тех, кто все еще цепляется за колониалистское мышле-

ние начала этого века и за устаревшие доктрины вершителей судеб, «дипломатии канонерок», политики «большой дубинки» и миссии носителей цивилизации на севере и юге американского континента.

113. Перед лицом этих реакционных проявлений, противоречащих изменениям, соответствующим духу нашего времени, изо дня в день ставятся все более настойчивыми требования современного человека о том, чтобы все еще существующие конфликты были разрешены в гармонии с идеалами международного сообщества — с идеалами мира и справедливости.

114. Устанавливается новая идеология в мире, и особенно на нашем континенте. В Вашингтонской декларации, подписанной 7 сентября 1977 года, главы государств, главы правительств и другие представители американских республик, включая и премьер-министра Канады, заявили, что

«Договор о Панамском канале основан на признании суверенитета Республики Панама над всей ее национальной территорией»

и что

«урегулирование вопроса о Панамском канале представляет собой большой шаг вперед в направлении укрепления отношений между странами Западного полушария»<sup>5</sup>.

115. Мы рады тому, что новое поколение лидеров из всех географических и политических районов полушария поддержало новые договоры о Панамском канале, поскольку они считают, что эти документы будут содействовать созданию теплого климата и взаимопонимания между Соединенными Штатами и странами Латинской Америки, интересы которых в отношении канала, являющегося, по их мнению, главной артерией торговли и дружбы, идентичны. В связи с этим было бы логичным надеяться, что договоры, подписанные Торрихосом и Картером, в свое время будут утверждены сенатом Соединенных Штатов в соответствии с конституционными положениями этой страны. А когда это произойдет, Панама должна будет ждать 2000 года, с тем чтобы в отношении Панамского канала достигнуть такого положения, которого в отношении Суэцкого канала египтяне достигли 20 лет назад.

116. Что касается вопроса о Кипре, то моя делегация так же, как и все международное сообщество, очень встревожена выводами Генерального секретаря о том, что:

«усилия, направленные на достижение решения коренных проблем этих двух общин, по-прежнему дают неудовлетворительные результаты. Таким образом, с 3 июня продолжать межобщинные переговоры в Никозии под эгидой моего специального представителя

<sup>5</sup> См. The Department of State Bulletin, vol. LXXVII, No. 1999, p. 502.



стало невозможно, несмотря на соглашение, достигнутое в заключение первого раунда новой серии межобщинных переговоров в Вене и зафиксированного в коммюнике от 7 апреля» [там же, пункт 69].

117. В ходе наших неофициальных консультаций о возобновлении мандата ВСООНК некоторые делегации вышли далеко за рамки процедурных аспектов и высказывали соображения, касающиеся существа проблемы. Моя делегация считает, что сейчас — как раз подходящий момент для того, чтобы сделать несколько кратких замечаний относительно путей и средств достижения окончательного решения проблемы Кипра.

118. Демографическое положение и этнический состав Кипра, а также внутренние политические события на территориях сторон конфликта сейчас не дают оснований считать, что добрые услуги Генерального секретаря приведут к принятию формулы справедливого и прочного мира.

119. В этом отношении следует указать на то, что Генеральная Ассамблея в пункте 5 своей резолюции 31/12 от 12 ноября 1976 года выражает надежду, что «Совет Безопасности рассмотрит надлежащие меры по осуществлению своей резолюции 365 (1974) от 13 декабря 1974 года». Подобным же образом Генеральная Ассамблея в резолюции 32/15 от 9 ноября 1977 года в пункте 5 рекомендует, чтобы Совет держал кипрский вопрос под постоянным наблюдением и принял все практические меры по содействию эффективному осуществлению своих соответствующих резолюций во всех их аспектах.

120. Совет Безопасности, выполняя свои обязанности, а также откликаясь на настоятельный призыв Генеральной Ассамблеи, учитывая представленную нам Генеральным секретарем в его докладе мрачную картину, не должен и не может более откладывать принятие мер, предусмотренных в Уставе, с целью положить конец этому конфликту.

121. В свете этого обстоятельства, как уже ясно определил Совет Безопасности, необходимо прекратить иностранную военную оккупацию Республики Кипр, уважать суверенитет, независимость, территориальную целостность и неприсоединившийся характер Республики Кипр; Совет сейчас может воспользоваться полномочиями, предоставленными ему в соответствии со статьей 39 Устава, согласно которой Совет имеет право вносить рекомендации и решать, какие необходимо предпринять действия в соответствии со статьями 41 и 42 Устава для восстановления и поддержания международного мира и безопасности.

122. В процессе разрешения конфликта, как это предусмотрено, Совет Безопасности также получает право назначать комиссию по расследованию в составе некоторых из его членов, для того чтобы определить и оценить новое положение, которое может создаться в результате иностранного вмешательства, с целью принятия тех

дополнительных мер, которые Совет сочтет необходимыми, в соответствии с полномочиями, которые, я повторяю, предоставлены Совету по статье 39 Устава. По нашему мнению, Совет, принимая во внимание эти обстоятельства и, особенно, призыв со стороны подавляющего большинства Генеральной Ассамблеи, должен принять меры до истечения нового шестимесячного срока продления мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре.

123. В заключение моя делегация хотела бы выразить свою искреннюю благодарность за ценную помощь Организации Объединенных Наций, ВСООНК и народу Кипра, а также за содействие осуществлению целей Организации Объединенных Наций, оказанные послом Пересом де Куэльяр, уважаемым дипломатом из Перу, имеющим большой опыт и огромную интеллектуальную одаренность, который сегодня заканчивает свою работу в качестве специального представителя Генерального секретаря на Кипре. Более двух лет посол Перес де Куэльяр выполнял важную работу в качестве сотрудника и советника миссии добрых услуг, порученной Генеральному секретарю Советом Безопасности. Моя делегация присоединяется к выражениям благодарности со стороны г-на Вальдхайма г-ну Пересу де Куэльяру за его превосходную службу, и я уверен, что эти чувства разделяют все члены Совета Безопасности. Мы надеемся, что г-н Перес де Куэльяр, который возвращается в свою страну на дипломатическую службу, добьется больших успехов на своем новом посту.

124. Таким образом, моя делегация выражает свою искреннюю благодарность тем правительствам, которые предоставляют контингенты ВСООНК, и тем, которые добровольно оказывают финансовую помощь Силам, находящимся в затруднительном положении. Эта операция по поддержанию мира является основной; она поднимает авторитет Организации Объединенных Наций во всем мире.

125. Мы также выражаем Командующему Силами генерал-лейтенанту Джеймсу Квинну, а через него всем офицерам и солдатам ВСООНК и гражданскому персоналу благодарность за их усилия и преданность делу поддержания мира и справедливости. Мы хотели бы заверить их, что мы всегда будем с благодарностью и восхищением вспоминать их выдающийся вклад в дело Организации Объединенных Наций.

126. Возможно, что это последнее заседание Совета в этом месяце. Срок полномочий Панамы в этом органе истекает в конце 1977 года. В связи с этим я хотел бы воспользоваться данной возможностью, чтобы выразить представителям, с которыми мы в этом органе в течение двух лет разделяли возложенную на нас ответственность, нашу сердечную благодарность за дружественное отношение, сотрудничество, солидарность и взаимопонимание, которые они проявляли с таким

великодушием к моей стране, моей делегации и лично ко мне.

127. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Список ораторов исчерпан, и я хочу выступить в качестве представителя Маврикия.

128. Целью наших заседаний является рассмотрение вопроса о дальнейшем изучении и продлении мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре, обеспечивающих необходимую передышку для сторон, чтобы совместно найти справедливое и прочное решение кипрской проблемы.

129. Доклад Генерального секретаря оказывает существенную помощь в содействии установлению фактов. Позитивное голосование моей делегации по резолюции, которая была принята вчера, соответствует нашему убеждению в том, что Силы на Кипре должны продолжать выполнять мандат, который поручен им Советом. На основе рекомендаций, содержащихся в докладе Генерального секретаря, по-видимому, можно сделать вывод о том, что наиболее разумная акция — это сохранение Сил для выполнения ими трудной задачи, до тех пор пока переговоры между двумя сторонами на Кипре не достигнут значительного прогресса, и тогда присутствие этих Сил на Кипре не будет больше необходимым.

130. Моя делегация хочет воспользоваться данной возможностью, чтобы поздравить Генерального секретаря, который в своем превосходном докладе дает полную картину существующего положения на Кипре и подробно излагает события, происшедшие за период действия мандата, срок которого только что истек.

131. Я хотел бы на данном этапе высказать свои замечания в ответ за заявление представителя Турции, сделанное им вчера. Я не обиделся, поскольку оно не заслуживает этого. Я с удовлетворением могу заверить членов Совета, что не было случая, чтобы наш постоянный представитель или Секретариат нарушали свои обязанности относительно протокола или процедуры.

132. Несмотря на то что сам Генеральный секретарь придает особое значение своей миссии добрых услуг, между сторонами не было достигнуто значительного прогресса, хотя можно надеяться, — учитывая пожелания, которые выразались здесь, и я уверен, что эти пожелания разделяет все международное сообщество, — что будут продолжаться поиски мирного урегулирования этого вопроса.

133. Моя делегация в данный момент верит в добрую волю людей, желающих убедить стороны, непосредственно вовлеченные в этот сложный конфликт, который потрясает Кипр, продолжить переговоры, и надеется на то, что они могут привести к прогрессу в достижении желаемой цели — справедливого и прочного мира — и создать новый порядок, при котором Кипр будет иметь право быть независимой и суверенной страной.

134. Удивительно, как иногда меняется обстановка, как люди на Кипре, которые считали себя братьями вчера, сегодня становятся врагами. Разве нет надежды для людей доброй воли вернуться к мирному совместному существованию на своей родине? Позвольте им попытаться найти мир, которого они желают, и добиться социальной справедливости для каждого человека, на что он имеет право. Может быть, в этой связи мне следует обратиться к источнику, из которого я иногда черпаю вдохновение, и обратиться к обоим сторонам со словами поэта:

«Если слишком трудно ожидать от слабого человечества,

Чтобы оно прощало тем, кто наносит ему обиды,

То по крайней мере уберем себя от чувства ненависти,

А если трудно простить, то предайте забвению»<sup>6</sup>.

Я опускаю несколько строчек, с тем чтобы не затруднять членов Совета, и заканчиваю следующими словами:

«Почему вас огорчают ошибки вашей молодости

И почему вы ненавидите зло — ведь они же сделали вас лучше?»<sup>6</sup>.

135. Выступая снова в качестве Председателя, я предоставляю слово представителю Греции, который хочет выступить в осуществление своего права на ответ.

136. Г-н ПАПУЛИАС (Греция) (*говорит по-английски*): Я не намерен вступать в полемику с представителем Турции. В своем вчерашнем выступлении он вновь затронул вопрос о том, кто совершил или совершает агрессию против Кипра. Принимая во внимание, что уже имеется целая серия резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности по обсуждаемому сейчас вопросу, против которых, кстати, постоянно выступала Турция, мы считаем, что Совет сам должен вынести суждение по данному вопросу.

137. Что касается высказываний г-на Тюркмена относительно Договора о гарантиях<sup>7</sup>, как оправдывающего вооруженное нападение на Республику Кипр, то достаточно указать на то, что это находится в противоречии с пунктом 4 статьи 2 Устава, с положениями Декларации о принципах международных права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами, и многими другими международными документами. Кроме того, я хотел бы подчеркнуть, что в статье 4 Договора о гарантиях предусматривается, что любое действие ставит «единственной целью восстановить положение дел, которое устанавливает настоящий договор».

<sup>6</sup> Цитата приводится оратором на французском языке.

<sup>7</sup> United Nations, Treaty Series, vol. 382, p. 3.



138. Правительство Турции в момент совершения вооруженного нападения на Кипр в июле 1974 года дало обещание восстановить статус-кво. Однако даже при большом воображении Совет не может поверить в то, что это обязательство выполнено. Я полагаю, что мой коллега из Турции обойдет молчанием этот очень важный вопрос, поскольку, прежде чем говорить о других, он должен лучше просмотреть свой собственный архив.

139. Я не могу не остановиться на его втором замечании о связи, существующей между коммюнике, недавно подписанном в Брюсселе министрами иностранных дел Греции и Турции, и моим вчерашним выступлением в данном Совете. Мы всегда выступали за то, чтобы урегулирование проблемы Кипра было достигнуто путем межобщинных переговоров под эгидой Генерального секретаря, а это означает, что такие переговоры должны быть серьезными и по существу. Этому мы все ждем на протяжении последних трех лет. Будем надеяться, что это произойдет.

140. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителю Кипра, который хочет выступить в осуществление своего права на ответ.

141. Г-н РОССИДИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, прежде всего я хочу выразить благодарность вам и другим членам Совета за то, что они выразили сочувствие по поводу похищения сына нашего президента, а также высказали надежду, что все закончится благополучно. Я полагаю, что таково пожелание всего международного сообщества и, несомненно, пожелание народа Кипра.

142. Я хочу поблагодарить тех членов Совета, которые внесли значительный вклад в справедливое и прочное урегулирование проблемы Кипра. В своих заявлениях они говорили о существе проблемы и о необходимости ее урегулирования и отказались от формальных, ничего не значащих высказываний.

143. Прежде всего я хочу выразить благодарность представителю Индии за то, что он в своем выступлении остановился на одном важном вопросе, а именно на том, что при рассмотрении проекта резолюции о возобновлении мандата заинтересованные стороны не должны консультироваться по всем деталям проекта. Я разделяю это мнение. Мы должны проводить различие между согласием заинтересованных сторон в соответствии с первоначальной резолюцией Совета Безопасности 186 (1964) и согласием правительства Кипра. Стороной, которая должна давать согласие на возобновление мандата, является правительство Кипра. С заинтересованными сторонами можно консультироваться, однако они не имеют решающего голоса в этом вопросе. И именно этот вопрос весьма дипломатично затронул представитель Индии. Пришло время напомнить об этом в связи с тем, что при решении вопроса о возобновлении мандата теряется напрасно много времени, по-

скольку чрезмерное внимание уделяется достижению согласия заинтересованных сторон в нарушении резолюции 186 (1964), в которой говорится о необходимости получения согласия только со стороны правительства Кипра.

144. Далее я хотел бы отметить важное значение заявлений, касающихся резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей на текущей сессии подавляющим большинством в 116 голосов [*резолюция 32/15*], а также рекомендации Совету Безопасности, содержащейся в этой резолюции относительно соответствующего осуществления резолюции Совета 365 (1974), одобренной резолюцией 3212 (XXIX) Ассамблеи. В прошлом году выражалась надежда, что Совет Безопасности рассмотрит надлежащие меры для осуществления своей резолюции 365 (1974). В этом году Ассамблея вновь, и более решительно, напоминает о рекомендации Совету Безопасности принять все практические меры в целях содействия эффективному осуществлению соответствующих резолюций. На этот вопрос действительно следует обратить внимание. Об этом необходимо было упомянуть на заседании, на котором рассматривался вопрос о возобновлении мандата, поскольку данная проблема должна решаться в соответствии с Уставом, на что указал представитель Панамы, а именно в соответствии со статьей 39 Устава, в которой говорится что:

«Совет Безопасности определяет существование любой угрозы миру, любого нарушения мира или акта агрессии и делает рекомендации или решает, какие меры следует предпринять в соответствии со статьями 41 и 42».

145. И, конечно, вопрос о Кипре подпадает под это определение. В тот момент, когда Совет Безопасности рассматривает вопрос, связанный с угрозой миру, с нарушением мира или, как в случае с Кипром, даже с актом агрессии или вторжения, он должен давать рекомендации и принимать решение, какие меры следует принять в соответствии со статьями 41 и 42, что является, как всем известно, действием, направленным на осуществление резолюций самого Совета.

146. Именно это отсутствовало в деятельности Организации Объединенных Наций, связанной с Кипром, хотя мы и приняли огромное число резолюций на Генеральной Ассамблее и в Совете Безопасности, которые все еще остаются невыполненными. Речь идет о самом функционировании Организации Объединенных Наций и о ее целях. Разве Организация Объединенных Наций существует лишь для того, чтобы проводить академические дискуссии по резолюциям, которые не должны осуществляться? Именно на это обращалось внимание Совета в двух резолюциях по Кипру, а также менее определенно в других подобного рода резолюциях. В связи с этим Совету давно пора отказаться от своего нынешнего бездействия и стать главным органом Организации Объединенных Наций, цель которого заключается в поддержании международного мира и безопасности.

147. Я благодарен тем членам Совета, которые, будучи членами Совета, считают своим долгом обсудить этот вопрос, поскольку то, о чем говорю я, не являясь членом Совета, лишь призыв, как я сказал вчера, страдающего народа применить средства, способные разрешить эту проблему.

148. Есть намерение вести переговоры. Мы готовы вести переговоры, но, как я уже подчеркивал в своем заявлении, эти переговоры должны быть конструктивными и всеобъемлющими, как этого требовал и требует Генеральный секретарь до возобновления переговоров. Как я уже говорил, мы должны посмотреть, что это за переговоры. Генеральный секретарь отказывается сейчас поехать на эти переговоры, поскольку знает, что они бессмысленны, и знает почему. Но те, кто оказывает на него давление продолжать действовать, независимо от того, что собой представляют эти переговоры, может быть, и не имели времени заглянуть в суть вещей.

149. А существо дела заключается в следующем. Г-н Челик достаточно любезно сказал об этом. Он сказал, что нельзя вести конструктивные переговоры из-за позиции киприотов-греков. Он не сказал, что это за позиция; но нам хорошо известно, что позиция, мешающая успешному ведению переговоров, по словам Генерального секретаря, определяется тем, что переговоры не являются конструктивными, поскольку отсутствуют конкретные и всеобъемлющие предложения обеих сторон.

150. Что касается стороны киприотов-греков, то официально известно, что в трех различных случаях вносились конкретные и всеобъемлющие предложения с картами по территориальному вопросу, и в этих трех случаях, когда были сделаны конкретные предложения, не было получено никакого ответа с турецкой стороны, ничего не было сказано — не было даже упоминания — о жгучем территориальном вопросе или несовершенных конституционных положениях. Не было ничего конкретного, и Генеральному секретарю надоело подобное положение.

151. Однако международное сообщество, особенно Совет Безопасности, должно заглянуть в существо дела. Недостаточно сказать: продолжайте вести переговоры. В этой связи я очень благодарен Председателю Совета за то, что он зачитал нам на французском языке прекрасное стихотворение относительно необходимости испытывать человеческие чувства, иметь человеческое сердце, с тем чтобы заиграл дух человека и чтобы человек отказался от ненависти ради любви и добрых отношений, которые существовали между киприотами-греками и киприотами-турками. Как я сказал вчера, — и я привел слова Генерального секретаря — эти хорошие отношения существуют и теперь. На последней серии заседаний по вопросу о Кипре я цитировал [2013-е заседание] слова представителя Всемирного совета церквей о том, что, когда он приехал на Кипр, даже после вторжения, он обнаружил, что в сердцах простых

людей киприотов-турок и киприотов-греков имеется готовность к примирению и к совместным действиям. Но они не могут осуществить этого вследствие того, что режим Анкары проводит политику раскола и раздела. Потому то, что вы сказали, г-н Председатель, правильно. Люди хотят примирения, и они готовы это сделать, но им препятствует сила.

152. И сейчас, когда Анкара утвердилась на Кипре в качестве оккупирующей державы, г-н Челик, этот симпатичный маленький человек, который был здесь, является просто инструментом Турции. Он не может быть другим; он не был бы здесь, если бы он не был инструментом Анкары. Если бы он выражал подлинные чаяния киприотов-турок, он бы здесь никогда не выступал, я не знаю, где он был бы.

153. В связи с этим мы не должны игнорировать эти факты. Они неприятны, и я хотел бы о них не говорить. Но как мы можем призывать к существенным переговорам, когда мы знаем, что на острове имеется подавляющее присутствие державы, которая благодаря ее армии, мешает проведению конструктивных переговоров, мешает всему, что могло бы привести к независимости и территориальной целостности Кипра или к созданию жизнеспособного государства в таком понимании. Другое дело — подобие переговоров, направленных на закрепление положения свершившихся фактов и односторонних действий, агрессивная оккупация части территории Кипра в нарушение соответствующих резолюций Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи.

154. Кто говорит, что народ Кипра, предоставленный самому себе, не может искренне вести переговоры и прийти к решению? Никто этого не говорит. Однако мы заявляем, что переговоры должны вестись в условиях свободы, что переговоры не должны проходить под пятой захватчика, захватчика, который там находится не только для того, чтобы присвоить территорию, разделить и расколоть остров.

155. В этом заключается позиция, занятая г-ном Челиком, этим пришедшим сюда маленьким человеком, который в действительности является инструментом Анкары. Он заявил: «Мы не можем вести переговоры, поскольку мы видим, что они говорят об унитарном государстве». Таким образом, все, что означает единство, все, что означает объединение, все, что означает примирение, предается анафеме. Вот то, что он вынужден говорить. Но я хотел бы повторить то, что я сказал вчера в своем выступлении:

«Анкара пытается навязать это незаконное образование» — так называемое Турецкое федеративное государство Кипра — «и выдвигает своих представителей [г-на Челика], для того чтобы создать путаницу, а самой уйти со сцены драмы, думая, что таким образом она сможет избежать серьезной ответственности» [2054-е заседание, пункт 46].

156. Это вынуждает меня сказать о том, что, когда г-н Челик прибыл сюда, — может быть, по чьему-либо приказу — он злоупотреблял своим положением. Вчера я хотел выступить по порядку ведения заседания, но я не стал отнимать у Совета время ввиду напряженной работы Совета. Г-н Челик обратился к представителю Кипра как к «представителю киприотов-греков». Ни один представитель какого-либо государства — члена Организации Объединенных Наций не может поступать таким образом. Это неуместно. Это неприлично. Это особенно неприлично в том случае, когда человек приходит сюда согласно правилу 39 временных правил процедуры только для предоставления информации и позволяет себе неуважительно обращаться к члену Организации Объединенных Наций.

157. Я хотел бы просить вас, г-н Председатель, принять соответствующее постановление, поскольку совершенно недопустимо, чтобы подобного рода случаи повторялись. Если каждый выступающий в Организации Объединенных Наций будет обращаться к члену Организации Объединенных Наций так, как ему заблагорассудится, будет нечто, похожее на Вавилонское столпотворение.

158. Более того, г-н Челик прибыл сюда как человек, предоставляющий информацию, а он говорил, что он является представителем Турецкого федеративного государства Кипр — образование, которое не признается Организацией Объединенных Наций и отвергается резолюциями Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи. Г-н Челик прибыл сюда, пользуясь бесстыдной силой агрессивной державы, направляющей его действия. Это еще одна аномалия, которую следует устранить. В Совете Безопасности, безусловно, должен господствовать порядок.

159. Поскольку г-н Челик упомянул о своем так называемом Турецком федеративном государстве Кипр, я хотел бы спросить: какова территория и население этого государства? Эта территория представляет собой захваченный район, а именно: около 40 процентов территории Кипра, которая была оккупирована путем применения силы и осуществления агрессии и с которой силой было изгнано коренное население, составляющее 200 000 беженцев, а на их место было импортировано из Турции анатолийское население, в результате чего была уничтожена самобытность, цивилизация и культура киприотов-турок. Их поглотил поток чужестранцев на остров, которые сейчас вместе с армией управляют оккупированным районом и поддерживают представителей киприотов-турок. С такого рода положением международное сообщество не может мириться.

160. В связи с этим я хотел отметить предложение представителя Панамы о том, чтобы направить комиссию по расследованию для изучения положения на месте. Вопрос о Кипре становится международной проблемой, так как служит доказательством того, что резолюции Совета Безопасности игнорируются, а оккупанты, используя

силу, пользуются существующим положением для закрепления своей агрессии, продолжающейся на протяжении трех лет.

161. Я хотел бы в заключение вновь обратиться с призывом добиться осуществления резолюций Организации Объединенных Наций в целях решения кипрской проблемы, с тем чтобы избавиться от бремени армии и вселить дух гармонии и сотрудничества в сердца киприотов-греков и киприотов-турок, которые в ходе своих переговоров смогли бы добиться прочного и справедливого урегулирования, а это не может быть достигнуто вне рамок резолюций Организации Объединенных Наций.

162. Логически рассуждая и руководствуясь чувством справедливости, которое частично проистекает от логического рассуждения, мы приходим к мнению, что невозможно никакое решение, поскольку человек, который ведет переговоры, является инструментом в руках Анкары, в силу чего он может быть только сторонником продолжения оккупации территории Кипра, ибо это соответствует узкоэгоистическим интересам Анкары, и, следовательно, переговоры не могут дать результатов. Пусть эти переговоры осуществляются свободно, как об этом говорили многие члены Совета. Об этом говорили Советский Союз и другие страны. Они предлагали предоставить их самим себе, без вмешательства извне.

163. Я вижу из распространенного заявления, что Турция объявила о выводе 7000 своих войск с острова, но это нисколько не меняет положения. Мы не полагаемся на оружие. У нас нет большой армии, поэтому, если Турция и выведет часть своих войск, ничто не изменится. Резолюция призывает к выводу турецких войск с территории Кипра. Если бы Турция заявила о выводе своих войск из района Фамагусты или другого района, то я мог бы понять это как жест доброй воли, направленный на улучшение процесса переговоров. Если армия будет составлять не 40 000, а 35 000, это лишь поможет экономике Турции, и не улучшит положение на Кипре. Поэтому давайте лучше посмотрим на положение вещей, какое оно есть в действительности. Если Турция хочет сделать жест, чтобы начать подлинные переговоры, она может его сделать путем ухода если не со всей, то по крайней мере, с части территории, как это было предложено Генеральным секретарем во время, как мне кажется, первого раунда переговоров.

164. В связи с этим даже упоминание о том, что Турция выводит часть своей армии, ничего не значит; однако важно то, что имеется пункт, в котором говорится: «Армия будет оставаться до тех пор, пока не будет достигнуто окончательное политическое урегулирование». От чего зависит «окончательное политическое урегулирование»? От переговоров. И если одна сторона в переговорах говорит «нет», то не будет никакого урегулирования, а одной стороной в переговорах является та, которая прикрывается Анкарой.

165. Я многое сказал, и, как представляется, каждое мое слово отражает действительное положение вещей на Кипре. Я надеюсь, что рассмотрение этой проблемы в Совете будет способствовать решению кипрской проблемы путем осуществления его резолюций. Имеются различные средства, к которым может прибегнуть Совет в соответствии с Уставом.

166. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я хотел бы информировать Совет о том, что мною только что получено письмо от представителя Турции, датированное 16 декабря 1977 года, в котором он просит пригласить г-на Наила Аталая для участия в прениях по вопросу повестки дня. В соответствии с правилом 39 временных правил процедуры я предлагаю с согласия Совета пригласить г-на Аталая участвовать в обсуждении без права голоса.

*По приглашению Председателя г-н Аталай занимает место за столом Совета.*

167. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я приглашаю г-на Аталая выступить с заявлением.

168. Г-н АТАЛАЙ (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, хочу выразить свою признательность вам, а также всем остальным членам Совета за предоставленную мне возможность выступить с заявлением. Я делаю это с неохотой и буду очень краток.

169. Мой министр г-н Челик уже отвечал как вчера вечером, так и в предыдущих случаях на обвинения со стороны представителя администрации киприотов-греков, что эти обвинения не являются новыми для этого высокого органа, это всего лишь повторение того, что говорилось на протяжении последних трех лет.

170. Прискорбно, что представитель киприотов-греков продолжает искажать межобщинный характер проблемы и даже в столь поздний час рассматривает общину киприотов-турок как подлинного противника общины киприотов-греков в кипрской проблеме. Если такое положение будет преобладать, то как тогда будет возможно проводить конструктивные переговоры между двумя общинами?

171. Очень также жаль, что г-н Россидис...

172. Г-н РОССИДИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Прошу слова по порядку ведения заседания.

173. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Кипра по порядку ведения заседания.

174. Г-н РОССИДИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Я не хотел ставить вопроса о порядке ведения заседания вчера вечером в связи с поздним временем, но, поскольку сегодня это повторяется, я прошу вас, г-н Председатель, призвать лицо, выступающее здесь согласно правилу 39 вре-

менных правил процедуры, к тому, чтобы оно, выступая здесь, обращалось к представителям государств-членов, называя их соответствующими титулами, а не приклеивало бы им титулы, навязанные ему другими. Поэтому я прошу вас призвать оратора к порядку.

175. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Турции, который хочет выступить по порядку ведения заседания.

176. Г-н ТЮРКМЕН (Турция) (*говорит по-английски*): Я считаю, что все страны, все представители и все лица, выступающие в Совете Безопасности или в Генеральной Ассамблее, могут обращаться к представителям других стран так, как они пожелают. Такова практика, установившаяся в Организации Объединенных Наций уже очень давно. Я помню время, когда одного представителя называли следующим образом: «Это господин, который представляет только сам себя». Некоторые страны называют образованиями. В связи с этим я считаю, что я имею право называть представителя, который считает, что он говорит от имени Кипра, как я хочу, и представитель турецкой общины имеет такое же право. С другой стороны, г-н Россидис только что называл г-на Челика «этот маленький человек». Какого ответа он может ожидать от г-на Аталая?

177. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Кипра, который хочет выступить по порядку ведения заседания.

178. Г-н РОССИДИС (Кипр) (*говорит по-английски*): Представитель Турции говорит о том, что любой член Организации Объединенных Наций может обращаться к любому другому члену так, как он хочет. Я со своей стороны оспариваю это право, поскольку это ведет к анархии и аномалии. Я совершенно уверен, что если внимательно поискать доказательства, то мы увидим, что это не так. Тот, кто соответствующим образом уважает Организацию Объединенных Наций, не встанет на такую позицию. Возможно, представитель Турции не пожелает поступать таким образом, но другие стремятся уважать порядок и приличия в Организации Объединенных Наций. Представитель Турции считает, что это право членов Организации. Однако лицо, против которого я выдвинул возражения, не является членом Организации Объединенных Наций, и, следовательно, выступление представителя Турции по порядку ведения само по себе несостоятельно.

179. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Господа, перед закрытием заседания вы подняли очень сложный вопрос. Если мы будем выяснять все мелочи, то эта процедура может продлиться несколько часов. Я, несомненно, учту возражения, выдвинутые представителем Кипра, и передам это на рассмотрение юристов Организации Объединенных Наций и Совета Безопасности.

180. Сейчас я предоставляю слово г-ну Аталая.

181. Г-н АТАЛАЙ (*говорит по-английски*): К сожалению, г-н Россидис предпочел прибегнуть к своей обычной риторике, что не может помочь урегулированию кипрской проблемы на основе доброй воли и взаимного уважения. В данный момент я с сожалением хочу сказать,— и члены Совета согласятся со мной — что человек такого возраста и такого опыта мог бы и должен был бы поступать иначе.

182. Как сказал вчера вечером мой министр, на всех международных форумах мы должны стремиться избегать желчных споров и политической борьбы в интересах создания обстановки, способствующей конструктивным переговорам.

183. Я с сожалением отмечаю, что г-н Россидис посчитал уместным повторить свои обычные оскорбления против руководителей общины киприотов-турок. Следует указать, что турецкая киприотская община путем демократических выборов избрала этих руководителей и, следовательно, они выражают волю турецкой киприотской общины. Любое оскорбление любого руководителя общины киприотов-турок является также оскорблением общины киприотов-турок в целом. И конечно, это никак не соответствует якобы имеющемуся стремлению урегулировать проблему Кипра путем переговоров между представителями двух общин на основе равенства. Если сторона киприотов-греков действительно стремится к дружбе и сотрудничеству с общиной киприотов-турок, самое меньшее, что она может сделать,— это воздерживаться от оскорблений общины киприотов-турок и ее избранных демократическим путем руководителей.

184. Что касается утверждений представителя киприотов-греков г-на Россидиса относительно массовой колонизации, то на них был дан соответствующий ответ ранее. Здесь достаточно только сказать, что нет никакой колонизации на севере Кипра. Уместно также заявить, что мы исходим не из численности населения двух общин и, следовательно, у нас нет оснований стремиться к увеличению нашего населения. Существует соглашение о создании двухобщинной федерации на основе равенства, независимо от размера населения между составляющими эту федерацию конституционными государствами, что является неотъемлемой особенностью любой федерации.

185. Я хотел бы повторить, что сторона киприотов-турок будет продолжать делать все, что в ее силах, для того чтобы облегчить решение кипрской проблемы. Мы надеемся, что сторона киприотов-греков будет действовать так же. Как сказал вчера вечером мой министр, если мы будем избегать желчных споров на международных форумах, если мы будем проявлять добрую волю, реализм и здравый смысл, тогда не будет никаких причин, для того чтобы 1978 год не стал годом прочного урегулирования на Кипре.

186. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Турции, ко-

торый хочет выступить в осуществление своего права на ответ.

187. Г-н ТЮРКМЕН (*Турция*) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы заверить вас, г-н Председатель, что когда я вчера поднимал процедурный вопрос, я ни в коем случае не имел в виду проявить к вам неуважение. Я перечитал снова то, что я сказал, и я уверен в том, что я проявил к вам должное уважение как к опытному дипломату и уважаемому министру иностранных дел вашей страны. Я приветствовал ваше прибытие в Нью-Йорк и сказал, что мы надеемся воспользоваться плодами вашей мудрости.

188. Единственный момент, который я хотел отметить в нескольких заявлениях в осуществление права на ответ,— это момент, затронутый г-ном Россидисом. Ссылаясь на заявление представителя Индии, он заявил, что не было необходимости получать согласие сторон на продление мандата и что единственная сторона, с которой должны были провести консультации,— это так называемое правительство Кипра. Я думаю, что он должен вновь прочитать седьмой пункт преамбулы резолюции, которая была принята вчера Советом [резолюция 422 (1977)]. В резолюции говорится:

«Совпадение мнений заинтересованных сторон относительно рекомендаций Генерального секретаря о том, чтобы Совет Безопасности продлил пребывание Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре на новый шестимесячный срок».

189. Я думаю, что совпадение мнений заинтересованных сторон является условием продления мандата Сил, и в этом вопросе нет никаких сомнений. Я думаю, что он неправильно понял заявление посла Джайпала. Если я ошибаюсь, меня поправят, но посол Джайпал сказал, что мы должны принять простую резолюцию, чтобы не было необходимости консультироваться со сторонами по формулировке резолюции, поскольку речь должна идти о процедурной резолюции, которая прямо будет касаться продления мандата Сил. Поэтому единственно, о чем идет речь, это о консультации со сторонами относительно их согласия на продление мандата Сил. Так я понял выступление посла Джайпала.

190. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я хотел бы обратиться с призывом к моему глубокоуважаемому коллеге — представителю Кипра, поскольку дальнейший обмен словами не поможет. Мы все знаем эту проблему. Я, конечно, предоставляю вам слово, но боюсь, что это приведет к новому выступлению в осуществление права на ответ с другой стороны, и я опасаясь, что так будет продолжаться до бесконечности. Возможно, мы сейчас достигли какой-то гармонии. Всем известны факты проблемы Кипра, и я могу заверить вас в том, что все члены Совета, конечно, приняли к сведению ваши слова; вы, конечно, отметили, что Совет внимательно выслушал и ваше заявление, и заявления других. Я надеюсь, что вы считаете

нас достаточно мудрыми, чтобы дифференцировать, оценивать и придавать различным аргументам, выдвинутым в Совете, то значение, которое они имеют. Я прошу вас, чтобы вы предоставили нам как «членам жюри» оценить внесенные предложения.

191. Я предоставляю слово представителю Кипра в осуществление права на ответ.

192. Г-н РОССИДИС (Кипр) *(говорит по-английски)*: Я хотел бы только внести ясность; нельзя оставлять факты не уточненными.

193. Человек, который выступал согласно положениям статьи 39, сказал, что нынешнее руководство киприотов-турок избрано общиной киприотов-турок. Это противоречит фактам, поскольку в общину киприотов-турок, как мы все хорошо знаем и понимаем, не включается турецкая армия. Однако все 30 000 военнослужащих турецкой армии получили гражданство на Кипре и право участвовать в выборах. И они принимали участие в этих выборах, а некоторые из них даже стали кандидатами. Эти факты нельзя игнорировать или приукрасить. Наплыв или вторжение почти 50 000 анатолийских турок осуществлялся под разными предлогами. Например, использовался предлог о том, что эти тысячи нужны как рабочая сила — как будто бы на Кипре недостаточно рабочих. Выдвигались и некоторые другие предлоги. Широко известно, и в международной прессе имеются на этот счет сообщения, что их число достигает 50 000 или 40 000, что им предоставлено гражданство и право голосования. У нас есть цифры этой амальгамы людей, которые принимали участие в выборах; это не только киприоты-турки; все подтасовывалось.

194. В письме, которое я направил Генеральному секретарю около месяца назад, я приводил все эти факты. Я не получил никакого ответа, оспаривающего эти факты. А сейчас этот оратор выступает здесь и говорит: «Нас избрали». Нельзя терпеть такого рода заявления, которые противоречат реальности.

195. Что касается отложенного вопроса, то я очень доволен, что он будет передан в Юридический отдел, однако я хотел бы подчеркнуть, что представитель Турции сформулировал этот вопрос так: имеет ли право лицо, выступающее здесь согласно положениям статьи 39, обращаться к членам Совета не называя их титула.

196. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)*: Предоставляю слово представителю Турции, который хочет выступить в осуществление своего права на ответ.

197. Г-н ТЮРКМЕН (Турция) *(говорит по-английски)*: Я только хочу обратиться к фактам. Никто из военнослужащих турецкой армии не принимал участия в выборах. Я думаю, что даже коллеги посла Россидиса поправят его в этом вопросе.

198. Г-н РОССИДИС (Кипр) *(говорит по-английски)*: Я направил письмо, и никто не высказал своих возражений. Почему вы не высказали своих замечаний в отношении письма, которое я отправил месяц назад?

199. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)*: Представитель Бенина просит слова в осуществление права на ответ.

200. Г-жа ХУНГАВУ (Бенин) *(говорит по-французски)*: Поскольку это последнее заседание, я хотела бы до истечения мандата Бенина поблагодарить членов Совета за проявленное ими понимание и сотрудничество. Для нас было большим удовольствием работать с вами. Мы обогатились опытом в рамках и за пределами Совета, что поможет нам в решении задач, стоящих перед различными органами Организации Объединенных Наций.

201. В заключение я хотела бы выразить благодарность моей делегации и моей страны за солидарность, которая была проявлена со стороны членов Совета и со стороны других членов международного сообщества в ходе прений в Совете, касающихся агрессии против Бенина 16 января 1977 года. Мужественный народ Бенина будет всегда признателен за это.

202. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)*: Прежде чем я объявлю заседание закрытым, поскольку мы приближаемся к концу года, — и я искренне надеюсь, что для всех сидящих здесь за столом не будет чрезвычайного заседания до 31 декабря, — я хочу поблагодарить всех членов Совета за сотрудничество и помощь, которую они оказали Председателю, представителю Маврикия. Я могу заверить вас в том, что те три дня, которые я провел здесь, были для меня весьма плодотворными; я обогатился ценным опытом. До этого я участвовал во многих заседаниях в другом качестве, но здесь я понял справедливость высказывания Святого Франциска Ассизского: «О Боже, дай мне мудрость принять то, что я не могу изменить, дай мне мужество изменить то, что я могу изменить, и дай мне мудрость понять, в чем состоит различие».

*Заседание закрывается в 13 час. 40 мин.*

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何获取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---